

「국어의 로마자표기법」 모음자 표기문제 및 제안: 「2015 개정교육과정」 초등영어 1음절어를 중심으로* **

양병선
(전주대학교)

Yaang, Byungsun. (2018). The problem of and suggestion for the romanization of Korean vowels: based on one-syllable elementary school English words in the 2015 revised national curriculum. *The Linguistic Association of Korea Journal*, 26(2), 293-313. The purpose of this paper is to investigate the problem of the writing of vowels in the current Korean romanization system revised on July 1, 2000 by Korean government, and to suggest an alternative. To do this, this paper studies the correspondence between the vowels of the current Korean romanization system and those of 499 one-syllable elementary school English words analyzed by Yaang and Lee (2017), and investigates the problem of the romanization of Korean vowels because the correspondence rate is only 29.6%. This paper shows that the syllable-based Korean romanization system proposed by Yaang (2011) is correct and suggests how to create such a wonderful Korean romanization system like Korean orthography of loanword.

주제어(Key Words): 로마자표기(Romanization), 라틴로마자표기(Latinization), 초등영어어휘(Elementary School English Vocabulary), 2015 개정교육과정(2015 Revised National Curriculum), 음절단위 영문로마자 표기법(Syllable-based English Romanization System)

* 이 논문은 2018학년도 전주대학교의 교비 지원에 의해서 수행되었음.

** 이 논문은 2017년 11월 4일 대구가톨릭대학교에서 개최되었던 '2017 현대언어학회·대한언어학회·현대문법학회 가을공동학술대회'에서 발표한 논문을 수정·보완한 것으로, 학술대회에서 제안을 해주신 많은 분들과 심사위원 3분께 깊은 감사를 드린다.

1. 서론

초등학교에서 영어가 정식과목으로 채택된 것은 특별활동 혹은 재량활동의 형태로 도입되었던 7차 교육과정(1997~2007) 시기이다. 이후 2007 개정교육과정(2007~2008), 2009 개정교육과정(2009~2014)을 거쳐, 「2015 개정 교육과정」(교육부 고시 제2015-80호)에 따라 우리나라의 영어학습자는 초등학교 3학년 때 공식교과로서의 영어를 습득하고 있다. 초3~4, 중1, 고1은 2018학년도부터 「2015 개정 교육과정」에 따라 영어를 습득하고 있으며, 초5-6, 중2, 고2는 2019학년도부터, 중3, 고3은 2020학년도부터 새로운 교육과정에 따라 영어를 습득하게 된다(양병선·장숙현, 2017; 양병선·추승희, 2016; 윤경진, 2017; 추승희, 2018).

「2015 개정 교육과정」에 따라 새롭게 개정된 초등학교 3학년 검인정 영어교과서 5종류 모두 첫 번째 단원에서 자신을 소개 하도록 하고 있다. 2018년 현재 새로운 교육과정에 따라 제작되어 교육현장에서 사용되고 있는 초등영어 3학년 교과서 첫 번째 단원은 Hello, I'm Tibo(김혜리(YBM)), Hello, I'm Jimin(박기화(동아출판)), Hello, I'm Jinu(이재근(대교)), Hi, I'm Sena(최희경(YBM)), Hello(함순애(천재)) 등으로 편성되어 있다. 이는 학습자들이 공식교과로서의 영어를 배우는 첫 시간에 자신을 소개하고 있다는 것을 의미한다. 4~6학년 초등영어교과서 역시 마찬가지이다. 따라서 초등학교 3학년 때 이미 자신의 이름과 출신지명을 라틴로마자¹⁾ 표기하고 있다는 것을 시사하고 있다.

한국의 지명 및 인명의 표기는 현행 「국어의 로마자표기법」(문화체육관광부, 2014; 이후 「표기법」으로 표기)에 따라 표기하도록 규정하고 있으며 교과서를 비롯한 모든 출판물은 2002년 2월 28일 이후부터, 모든 안내표지판은 2005년 12월 31일 이후부터 「표기법」에 따라 표기하고 있다. 따라서 초등학교 영어교과서를 비롯한 모든 교과서의 한국지명 및 인명은 「표기법」에 의해 표기하도록 규정하고 있다²⁾. 그러다보니 초등학교 영어교육현장에서 종종 우스운 일이 벌어지고 있다. 자신의 영문이름을 「표기법」에 따라 BAK SEA(박세아), GANG DO SUNG(강도승), GIM HANG JE(김항제), O BUN SUN(오분순), I AM GANG(이암강)으로 표기하는데 외국인선생님은 ‘백씨’, ‘갱두성’, ‘짐행지’, ‘오~ 번선’, ‘헤이~ 갱’으로 불러 이로 인해 학생과 교사사이에 종종 오해가 벌어지고 있다. 반면 MADE IN CHINA, I BAKE BUN, YOU BITE ME, HE HANG A MAN, I LIKE THE

1) 본 논문은 기존 연구에서 사용하고 있는 ‘로마자’라는 용어 대신 ‘라틴로마자’라는 용어를 사용한다. 다만 현행 「국어의 로마자표기법」이란 용어는 「국어의 로마자표기법」으로 표기한다. ‘로마자’와 ‘라틴로마자’ ‘영문로마자’에 대한 차이점 및 자세한 논의는 양병선 (2011: 3장) 참조.

2) 교육부·한국교육과정평가원 (2015)에 따르면, “교과용도서의 표기·표현은 최신 어문 규정 및 『표준국어대사전 (국립국어원)』에 따라 표기하는 것을 원칙”으로 하고 있다. 하지만 2009개정교육과정에 따른 초등학교 3~6학년 영어교과서의 라틴로마자표기실태를 분석한 양병선·장숙현 (2017)과 중학교 1학년 영어교과서의 로마자표기실태를 분석한 양병선·추승희 (2016), 추승희 (2018)는 현행 「표기법」을 따르지 않은 한국문화관련 표기가 많음을 지적한 바 있다.

BIKE, SUN ON THE GATE, WHAT TIME IS IT?, WHAT'S YOUR NAME?를 ‘마 데 인 치나, ‘이 바케 분, ‘유 비테 메, ‘헤 항 아 만, ‘이 리케 데 비케, ‘순 온 데 가테, ‘휠 티메 이스 일?, ‘헛스 유어 나메?’ 라고 발음하는 학생들이 종종 있다는 것이다. 이러한 일이 벌어지고 있는 이유는 「표기법」에 따라 한국의 지명 또는 자신의 성명을 영어로 표기 하거나 영어 단어를 발음하기 때문에 나타나는 현상이다. 양병선 (2011, p. 9)에서 지적하였 듯이, ‘이러한 일이 초등학교 영어교육현장에서 일어나고 있는 이유는 국제어로서 인정받고 있는 영어를 기준으로 하지 않고 일본어 라틴로마자표기를 기준으로 한 현행 「표기법」 때문이다. 따라서 우리나라 영어교육현장에서 일어나는 이러한 문제점을 해결하는 방안의 하나는 영어철자와 발음을 기준으로 한 「표기법」의 개정일 것이다.

이에 본 연구는 i) 「2015 개정 영어과 교육과정」(교육부, 2015a, 2015b)에서 제시한 초등영어 어휘 800여 단어 중 1음절어 모음자 <a, e, i, o, u>의 발음과 현행 「표기법」에 따른 모음자 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅜ, ㅡ>의 일치도를 분석하여, ii) 현행 「표기법」의 모음자표기 문제점을 지적하고³⁾, iii) 대안으로 양병선 (2011)의 영어의 철자와 발음기준 ‘국어의 음절단위 영문로마자표기법’의 타당함을 보여주어 국어의 라틴로마자표기의 문제를 해결하기 위한 개정 방안으로 「외래어표기법」(문화체육관광부, 2017)과 같은 방법으로 개정할 것을 제안함으로써, 초등영어교육현장에서 일어나는 문제점과 「표기법」의 문제점을 해결하고자 하는데 목적이 있다.

이를 위해 제2장은 양병선·이미자 (2017)에서 제시한 「2015 개정 영어과 교육과정」 초등영어 어휘 800여 단어 중 499개 1음절어 모음자의 발음과 철자간의 규칙성과 「표기법」에 따른 일치여부를 조사한다. 제3장은 초등영어 1음절 모음자와 「표기법」의 일치도를 분석하여 「표기법」 모음자표기의 문제점을 지적한다. 제4장은 불일치에 따른 「표기법」의 문제점을 해결하는 방안을 제시한다. 제5장은 현행 「외래어표기법」에 근거한 「표기법」 개정에 대한 방향을 제시함으로써 국어의 라틴로마자표기와 초등영어교육의 문제해결 방안을 제시한다.

2. 초등영어 1음절어 모음자 발음의 규칙성 및 「표기법」의 관련성

최근 양병선·이미자 (2017)는 「2015 개정 영어과 교육과정」 초등영어 기본어휘 808개 중⁴⁾ 1음절어 499개의 모음자 <a, e, i/y, o, u>의 철자와 발음간의 규칙성에 대해 논의 하

3) 본고는 국어의 라틴로마자표기 중 모음자표기에 대해서만 논의하기로 한다(자음자 표기에 대한 자세한 논의는 양병선 (2011)을 참조). < >표시는 문자를 의미하며 []표시는 음운표시를 의미한다. 발음표기는 CMU Dictionary(2018)에 따라 표기한다.

4) 「2015 개정교육과정」 어휘 지침에 따르면, ‘ * 표시된 초등영어 기본어휘는 1음절어 499개, 2음절어 245개, 3음절어 이상 64개 총 808개 이다(양병선·이미자 (2017, p. 106)). ‘초등학교 3·4학년군은 240 낱말

였으며 규칙의 난이도에 따라 초등학교 영어교과서의 어휘 배열 및 교육방법 12단계를 제시하였다⁵⁾. “499개의 1음절어 중 1모음자(monograph) 1음절어는 362개이고 2모음자(digraph)는 137개이다. 이 중 1모음자 1음절어는 <a> 116개, <e> 35개, <i/y> 96개, <o> 90개, <u> 25개이며 규칙으로 설명할 수 없는 예외적인 것은 <a> 9개, <e> 3개, <i/y> 3개, <o> 14개, <u> 2개 총 31개로 약 8.6%에 불과하다. 나머지 331개인 91.4%는 규칙으로 설명이 가능함을 보여주었다” (양병선·이미자, 2017, pp. 117-121)⁶⁾. 양병선·이미자 (2017)에서 제시한 12단계의 초등어휘 학습단계 중 국어의 라틴로마자자와 연관된 문제점을 분석하기 위해 3·4학년군에서 학습해야할 어휘 255개 1음절어와 5·6학년군의 초기단계에서 습득할 1음절어 154개를 포함한 409개의 모음자와 발음간의 상관성에 대해 알아보고 현행 「표기법」에 따른 일치여부를 알아보도록 한다.

현행 「표기법」은 ‘표준 발음에 따라 적으며’(제1장 1항) ‘로마자이외의 부호는 되도록 사용하지 않는 것’(제1장 제2항)을 기본원칙으로 하고 있다. 따라서 음소단위로 적되 음절사이에 일어나는 음운변화에 따라 표기를 하는 전사법을 따른다⁷⁾. 또한 일본어 라틴로마자표기의 모음표기를 기준으로 하여 단모음 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅜ, ㅡ>를 각각 <a, e, i, o, u>로 적도록 하고 기타 일본어에는 없는 단모음인 <ㅗ, ㅡ, ㅝ, ㅟ, ㅠ>는 각각 2문자를 이용하여 <eo, eu, ae, oe, wi>로 표기한다. ‘이중모음은 단모음 앞에 <w, y>를 덧붙여 표기한다(제2장 제1항).

양병선·이미자 (2017)에서 분석한 초등영어 기본규칙어휘 1음절어 409개의 모음자별 발음과 「표기법」의 일치여부를 규칙의 난이도에 따라 1단계~ 8단계까지 단계별로 정리하면 다음과 같다.

- 내외, 5·6학년군은 260 낱말 내외로 제한하고 있다. 초등학교 3~6학년 과정에서 학습하는 총 어휘 수는 500 낱말 내외로 제한한다(양병선·이미자 (2017, p. 104); 교육부 (2015a, 제2015-74 별책 14)).
- 5) 1단계~8단계는 많이 사용되는 1음절어의 일반적인 규칙이며, 9~11단계는 예외적인 1음절어의 습득과정이고, 마지막 12단계는 2음절어 이상의 어휘(약 309개)를 습득하는 과정이다.
- 6) “1문자 <a> 초등 1음절어 116개 중 예외는 ‘a, change, have, taste, walk①, want①, wash, watch ①, what’ 9개(8%)이다. ... 1문자 <e> 초등 1음절어 35개 중 예외는 the, there, where로 3개(8.6%) 뿐이다. 1모음자 <i/y> 초등 1음절어 중 예외는 AY[ay]대신 IH[i]로 발음되는 1개(1%) give 뿐이다. ... 1문자 <o> 초등 1음절어는 다른 모음자에 비해 규칙이 복잡하며 예외도 많은 편이나 AA[a]~AO[o]~OW[ow]의 교체에 따른 것을 제외한다면, 실제적으로는 ‘from, front, month, of, son, do, to, who, come, glove, love, one, some, move’ 14개(16%)라 할 수 있다. ... 1모음자 <u>를 포함한 초등 1음절어 25개 중 예외는 AH[ʌ]대신 UH[u]로 발음되는 ‘full, put’ 2개(8%) 뿐이다. ... 또한 2모음자 137개 중 ‘blood, boot, clear, could, dead, death, ear, field, food, friend, fruit, great, group, guess, heart, head, key, near, read, shoe, should, touch, tough, tour’ 24개(17.5%)만 예외라 할 수 있다”(양병선·이미자 (2017, p. 108-117)).
- 7) 다만 “학술 연구 논문 등 특수 분야에서 한글 복원을 전제로 표기할 경우에는 한글 표기를 대상으로 적는다”(제8항) 전사법을 따른다.

표 1. 1단계: 폐음절(CVC) 규칙기본어휘 1음절어 1모음자와 「표기법」 관련성

글자	발음	규칙	[표기법]	일치 여부	초등영어 기본어휘 1음절어의 예 (양병선·이미자, 2017, 표1, 5, 6, 9, 13)	수
<a>	AE[æ]	A3	ㅏ	x	'act, add, and, ant, as, ask, at, bad, band, bank, bat, bath, black, branch, brand, can, cap, cash, cat, class, dad, fact, fan, fast, fat, flag, glad, glass, grass, hand, hang, hat, land, last, mad, man, map, math, pants, pass, plan, sad, sand, stand, than, thank, that'	47
<e>	EH[e]	E3	ㅓ	o	'bed, bell, check, fresh, desk, egg, end, get, help, left, leg, neck, next, red, sell, send, smell, stress, tell, test, well, west, wet, when, yes, yep'	26
<i>	IH[i]	I4	ㅣ	0	'big, bill, bring, clip, dish, drink, fill, fish, fix, gift, hill, hit, if, it, kick, kid, kill, king, lip, milk, miss, pick, pig, pink, print, rich, ring, ship, sick, sing, sit, skin, swim, thing, think, this, trip, will, win, wish, with'	41
<o>	AA[a]	O7	ㅗ	x	'block, bomb, clock, doll, drop①, fog①, fox, frog, god, hot, job, not, on①, rock, shock, shop, sock, stop, top①'	19
<u>	AH[ʌ]	U3	ㅜ	x	'brush, bug, but, club, cut, duck, fun, hunt, just, luck, much, must, lunch, run, sun, up'	16
						149

CVC구조, 즉 폐음절에서 1모음자 <a, e, i, o, u>를 포함하고 있는 149개의 1음절어 1모음자와 「표기법」에 따른 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅗ, ㅜ>와 일치하는 모음자는 <e, i>자 뿐이며 <a, o, u>는 전혀 일치하지 않는다.

표 2. 2단계: 개음절(CV) 규칙기본어휘 1음절어 1모음자와 「표기법」 관련성

글자	발음	규칙	[표기법]	일치 여부	초등영어 기본어휘 1음절어의 예 (양병선·이미자, 2017, 표5, 6, 9)	수
<a>	AA[a]		ㅏ	o	해당사항 없음	0
<e>	IY[iy]	E2	ㅓ	x	'be, he, she, we'	4
<i>	AY[ay]	I2	ㅣ	x	'hi, I, by, cry, dry, fly, fry, shy, sky, try, why'	11
<o>	OW[ow]	O6	ㅗ	o	'go, no, so'	3
<u>	UW[uw]		ㅜ	o	해당사항 없음	0
						18

CV구조, 즉 개음절에서 1모음자 <a, e, i/y, o, u>를 포함하고 있는 18개의 1음절어 중

「표기법」에 따른 <ㅏ, ㅑ, ㅣ, ㅓ, ㅕ>와 일치하는 모음자는 <a, o, u> 이며 <e, i>는 전혀 일치하지 않는다.

표 3. 3단계: <Vr> 형태의 규칙기본어휘 1음절어 1모음자와 「표기법」 관련성

글자	발음	규칙	[표기법]	일치 여부	초등영어 기본어휘 1음절어의 예 (양병선·이미자, 2017, 표3, 4, 6, 9, 11, 13)	수
<ar>	AA[a]	A1	ㅏ	o	'arm, art, car, cart, dark, far, farm, hard, large, park, part, smart, start'	13
<er>	ER[əɾ]	E1	ㅑ	x	'clerk'	1
<ir>	ER[əɾ]	I1	ㅣ	x	'bird, birth, girl, skirt, thirst'	5
<or>	AO[o]	O2	ㅓ	o	'for, form, north, or, short'	5
	ER[əɾ]	O5	ㅓ	x	'word, work, world'	3
<ur>	ER[əɾ]	U2	ㅕ	x	'burn, church, turn'	3
						30

<Vr>을 포함하고 있는 1음절어 30개 어휘 중 「표기법」과 일치하는 모음자는 <ar, or> 자를 포함하는 18개 어휘뿐이며 <er, ir, ur>은 전혀 일치하지 않는다.

표 4. 4단계: V+C-(e)# 형태 규칙기본어휘 1음절어 1모음자와 「표기법」 관련성

글자	발음	규칙	[표기법]	일치 여부	초등영어 기본어휘 1음절어의 예 (양병선·이미자, 2017, 표2, 5, 7, 10, 13)	수
<a>-<e>	EY[ey]	A-E3	ㅏ-ㅑ	x	'age, bake, base, brake, brave, cage, case, date, face, gate, grape, hate, lake, late, make, name, place, race, safe, sale, same, save, space, take, tape, wake'	26
<e>-<e>	IY[iy]	E-E	ㅑ-ㅑ	x	'here'	1
<i>-<e>	AY[ay]	I-E2	ㅣ-ㅑ	x	'bike, bite, drive, file, fine, ice, knife, like, line, live①, nice, prize, side, size, smile, time, twice, type, white, wife, write'	21
<o>-<e>	OW[ow]	O-E2	ㅓ-ㅑ	x	'bone, close, home, hope, nope, nose, note, stone'	8
<u>-<e>	UW[uw]	U-E1	ㅕ-ㅑ	x	'cute, use'	2
						58

V-C-<e># 형태를 지닌 1음절어 어휘 58개 모두 1모음자 <a, e, i, o, u>의 발음과 「표기법」이 일치하는 경우는 없다. 영어는 1음절어인 반면 「표기법」에서는 모두 2음절어로 표

기하기 때문이다.

표 5. 5단계: 약간 복잡한 규칙기본어휘 1음절어 1모음자와 「표기법」 관련성

글자	발음	규칙	[표기법]	일치 여부	초등영어 기본어휘 1음절어의 예 (양병선·이미자, 2017, 표1, 8, 11, 13)	수
<a>	AO[ɔ]	A2	ㅏ	x	'all, ball, call, fall, salt, small, talk, tall, walk ^② , wall' 'crawl, draw, war, warm, want ^② , watch ^② '	16
<e>					해당사항 없음	0
<i>	AY[ay]	I3	ㅣ	x	'bright, child, climb, fight, find, high, kind, light, might, mind, night, right, wind ^① '	11
	AO[ɔ]	O3		o	'cloth, cost ^② , cross, long, off, soft ^② , song, strong, wrong'	9
<o>	AW[aw]	O4	ㅓ	x	'brown, crown, down, town'	4
	AW[aw]	O4		x	'grow, know, low, show, slow, snow'	6
	OW[ow]	O1		o	'cold, gold, hold, old'	4
<u>	UH[u]	U1	ㅜ	o	'push'	1
						51

폐음절에서 1모음자 <a, e, i, o, u>는 모음자 뒤의 자음에 따라 표 1과는 음가가 다르다. 이들의 철자와 발음간의 규칙은 약간 복잡한 편이지만 규칙으로 설명이 가능하다. 이들 1음절어 51개 중 「표기법」과 일치하는 모음자는 <o> 13개, <u> 1개뿐이다. 나머지는 일치하지 않는다.

표 6. 6단계: V+CC-(e)#/Vr+C+(e)# 형태 규칙기본어휘 1음절어 1모음자와 「표기법」 관련성

글자	발음	규칙	[표기법]	일치 여부	초등영어 기본어휘 1음절어의 예	수
<a>-<e>	AE[æ]	A-E1	ㅏ-ㅓ	x	'apple, chance, dance'	3
<e>-<e>	IY[iy]		ㅓ-ㅓ	x	해당사항 없음	0
<i>-<e>	IH[i]	I-E1	ㅣ-ㅓ	x	'bridge, prince'	2
<o>-<e>	AO[ɔ]	O-E1	ㅓ-ㅓ	x	'horse, score, store'	3
<u>-<e>	ER[əɾ]	U-E2	ㅜ-ㅓ	x	'nurse'	1
						9

V+CC+<e>#/Vr+C+<e># 폐음절에서 1모음자 <a, e, i, o, u>는 V+C+<e># 와 마찬가지로 1음절어인데 「표기법」에서는 2음절어로 표기한다. 따라서 전혀 일치하지 않는다. 다만 horse, score, store에서 <o>는 「표기법」<ㅓ>와 일치하지만 이 역시 음절말의 <e>를 <ㅓ>로 표기되어 2음절어로 인식하기 때문에 일치하지 않는다.

표 7. 7~8단계: 규칙기본어휘 1음절어 2모음자와 「표기법」 관련성

글자	발음	규칙	[표기법]	일치 여부	초등영어 기본어휘 1음절어의 예 (양병선·이미자, 2017, 표14)	수
<ee>	IY[iy]	EE	에	x	'bee, beef, deep, feel, free, green, keep, meet, need, queen, see, sleep, speed, street, teen, tree, week'	17
<oo>	UH[u]	OO1	오	x	'book, cook, foot, good, look, wood'	6
	AO[ow]	OO2		x		'door, floor'
	UW[uw]	OO3		x	'choose, cool, fool, moon, noon, poor, roof, room, school, spoon, too, tooth, zoo'	13
<ou>	AW[aw]	OU	오	x	'ground, house, mouse, mouth, out, sound, sour'	7
<ai/ay>	EY[ey]	기타	이	x	'brain, fail, mail, paint, rain, tail, train, wait, day, gray, may, nay, pay, play, say, stay, way'	17
<ei/ey>	EY[ey]	기타	에	x	'hey, they, weight'	3
<ea>	IY[iy]	EA	에	x	'beach, bean, cheap, clean, dream, east, eat, heat, jeans, leaf, meat, peace, please, read②, sea, speak, teach'	17
<oi>/<oy>	OY[ɔy]	OI	이	x	'coin, join, joy, oil, point, toy, voice'	7
<ue>	UW[uw]	UE	에	x	'blue, glue, true'	3
<ui>	IH[i]	기타	이	x	'build, quick'	2
						94

영어는 다른 로마자표기언어⁸⁾와는 달리 특수문자를 사용하지 않는다. 대신 라틴로마자에 없는 음가를 표기하기 위하여 2문자 혹은 3문자를 이용하여 표기한다(양병선, 2011, §3.2). 위의 표에서 보여주듯이 2문자 모음을 포함하고 있는 1음절어 94개 모두 「표기법」과 일치하지 않는다. 영어의 2문자표기를 「표기법」에서 사용하고 있지 않기 때문이다.

8) 라틴로마자를 사용하고 있는 언어는 라틴계(라틴어, 이탈리아어, 프랑스어, 스페인어, 포르투갈어, 루마니아어 등), 게르만어계(영어, 독일어, 네덜란드어, 덴마크어, 노르웨이어, 스웨덴어 등), 슬라브계(폴란드어, 체코어, 세르보 크로아트어 등), 아시아계(핀란드어, 헝가리어, 터키어 등) 등 다양하며, 라틴로마자를 자국의 문자로 사용하는 언어는 64개라는 주장(세계의 문자연구회, 1997, pp. 191-192참조), 135개라는 주장(세계의 문자 체계를 조사한 http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_writing_system), 784개라는 주장(Omniglot Writing System in Language of the World (<http://www.omniglot.com/writing/langalph.htm#latin>))이 있다.

3. 초등영어 1음절어 모음자와 「표기법」 일치도 및 「표기법」의 문제점

제2장에서 분석한 표 1~7에 따른 초등영어기본어휘 409개의 모음자와 「표기법」이 일치하는 어휘는 총 121개로 29.6%이다. 초등영어기본어휘 409개 중 <i>-C(C)-<e># 형태, 즉 4단계 58개와 6단계 9개의 1음절어 모음자는 「표기법」에 의하면 모두 2음절어의 표기이다. 따라서 이들 어휘 67개는 100% 「표기법」과 일치하지 않는다. 또한 7·8단계에서 제시한 2모음자를 포함한 1음절어 94개 어휘 또한 2음절어로 표기되어 100% 「표기법」과 일치하지 않는다. 따라서 이들 <i>-C(C)-<e># 형태 67개와 2모음자를 포함한 어휘인 94개 어휘를 제외한 나머지 248개 1음절어 초등영어기본어휘의 모음자 <a, e, i/y, o, u>와 「표기법」과의 일치도를 폐음절어와 개음절어로 나누어 정리하면 표 8과 같다.

표 8. 초등영어 규칙기본어휘 1음절어 1모음자와 「표기법」 일치도

	폐음절						개음절						계
	<a>	<e>	<i>	<o>	<u>	소계 일치/불일치	<a>	<e>	<i>	<o>	<u>	소계 일치/불일치	
AA[a] ㅏ	13/o			19/x		13/19							32
AE[æ] ㅓ	47/x					0/47							47
AH[ʌ] ㅑ					16/x	0/16							16
AO[ɔ] ㅓ	16/x			9/o	5/x	9/21							30
AW[aw] ㅓㅓ				10/x		0/10							10
AY[ay] ㅓㅓ			11/x			0/11			11/x			0/11	22
EH[e] ㅓ	26/o					26/0							26
ER[er] ㅓ(ㄹ)	1/x	5/x	3/x	3/x	3/x	0/12							12
EY[ey] ㅓㅓ						0/0							0
IH[i] ㅓ			41/o			41/0							41
IY[iy] ㅓ						0/0		4/x				0/4	4
OW[ow] ㅓ				4/o		4/0				3/o		3/0	7
UH[u] ㅓ					1/o	1/0							1
UW[uw] ㅓ						0/0							0
일치/ 불일치(수) (%)	13/63 (17.1)/ (82.9)	26/1 (96.3)/ (3.7)	41/16 (71.9)/ (28.1)	13/32 (28.9)/ (71.1)	1/24 (4.0)/ (96.0)	94/146 (39.2)/ (60.8)	0/0 (0)/(0)	0/4 (0)/(100)	0/11 (0)/(100)	3/0 (100)/ (0)	0/0 (0)/(0)	3/15 (16.7)/ (83.3)	97/151 (39.1)/ (60.9)
총계(수)	76	27	57	45	25	230	0	4	11	3	0	18	248

위의 표 8에서 보여주듯이, 1모음자를 포함하는 248개 초등영어 1음절어 중 모음자 <a, e, i/y, o, u>와 「표기법」이 일치하는 것은 97개로 39.1%에 불과하며 151개 60.9%는 일치하지 않는다. 이들을 개·폐음절의 음절구조에 따라 분류하면, 폐음절의 경우 총 230개 중 일치하는 것은 94개로 약 39.2%만 일치하며 146개 인 60.8%는 일치하지 않는다. 개음절어의 경우 18개 단어 중 일치하는 것은 3개 16.7%에 불과하며 15개 83.3%는 일치하지 않는다. 폐음절어에 비해 개음절어의 일치도는 상당히 낮은 편이다.

이들을 모음자별로 개·폐음절에 따라 분석하면, 폐음절의 경우 <a>가 <ㅏ>와 일치하는 어휘는 17.1%이며 나머지 82.9%는 일치하지 않는다. 일치하는 어휘 13개(17.1%)는 모두 <ar>을 포함하고 있는 1음절어인데 「표기법」에 의하면 <a>뒤에 <r>이 나타나는 경우는 없다. 따라서 이들을 제외하면 사실상 폐음절의 경우 <a>와 <ㅏ>가 일치하는 예는 없다고 보아야 한다. <e>는 26개 96.3%가 <ㅓ>와 일치하며 단지 1개인 3.7%만이 일치하지 않는다. <i>는 41개 71.9%가 <ㅣ>와 일치하며 16개 28.1%는 일치하지 않는다. <o>는 13개 28.9%가 <ㅜ>와 일치하며 32개 71.1%는 일치하지 않는다. 일치하지 않는 경우를 분석하면, AA[a]로 발음되는 19개의 예는 미국영어의 발음이며 영국영어 경우에는 AO[ɔ], 또는 OW[ow]로 발음이 되는 경우이다. AW[aw]로 발음되는 예는 모두 <ow>의 형태를 취하는 동사들이다. 「표기법」에 따르면 <o>뒤에 <w>가 나타나는 예는 없다. 따라서 이것을 제외하고 미국식영어와 영국식영어의 발음의 차이를 고려하지 않는다면, 폐음절어의 <o> 32개는 거의 대부분 <ㅜ>와 일치한다고 볼 수 있다. <u>는 1개 4.0%만이 <ㅜ>와 일치하며 기타 24개 96.0%는 일치하지 않는다. 폐음절 1모음자와 「표기법」의 일치도가 높은 순서는 <e> 96.3%, <i/y> 71.9%, <o> 28.9%, <a> 17.1%, <u> 4.0%이다. 따라서 폐음절 <ㅓ, ㅣ, ㅜ>를 각각 <e, i, o>로 표기하는 것은 문제가 없지만, <ㅏ, ㅜ>를 <a, u>로 표기하는 것은 많은 문제가 있음을 알 수 있다.

반면 개음절어의 경우는 <o>를 제외하고는 일치하는 예가 없다⁹⁾. 영어의 경우 음절구조에 따라, 즉 폐음절인가 개음절인가에 따라, 모음자의 음가가 다르다. 하지만 「표기법」은 이러한 음절구조에 따른 영어의 철자와 발음의 특성을 고려하지 않고 음소단위의 표기를 함으로써 많은 문제를 지니고 있다. 따라서 개음절어의 경우에도 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅜ, ㅜ>를 각각 <a, e, i, o, u>로 표기하기 보다는 다른 대안을 찾아야 할 것이다.

9) 표 2에서 보여주었듯이 초등영어 기본어휘 1음절어 중 개음절 <a, u>#의 예는 없다. 하지만 CMU Dictionary의 1음절어 15,297개를 분석한 양병선 (2008)에 따르면 <a>는 개음절 24개 중 23개인 95.8%가 AA[a](ㅏ)로 발음되며 <u>는 개음절 31개 100%가 UW[uw](ㅜ)로 발음된다. 반면 <e>#는 28개 중 21개인 75%가 IY[iy](ㅣ)로 발음되며 <i>#는 총 32개 중 11개는 AY[ay](ㅏㅣ)로 발음된다. 21개는 IY[iy](ㅣ)로 발음되는데 IY[iy](ㅣ)로 발음되는 경우는 대부분 외래어이다. <o>#는 33개 중 29개가 OW[ow](ㅜ)로 발음된다.

4. 초등영어 기본 어휘 1음절어 모음자와 「표기법」 불일치 해결 방안

본 장은 3장에서 분석한 1음절어 모음자와 「표기법」 불일치에 따른 해결방안을 제시하기로 한다. 먼저 1문자 표기 248개의 모음자 <a, e, i/y, o, u>와 「표기법」과의 일치여부를 구체적으로 분석하여 불일치하는 모음자에 대한 해결방안을 제시한다. 그 다음 2문자표기에 대해서도 비교·검토하여 「표기법」에 대한 활용방안을 제시하도록 한다.

4.1. 1문자 모음자와 「표기법」 불일치 해결방안

4.1.1. 1문자 <a>와 <ㅏ>/<ㅑ>

1문자 <a>를 포함하고 있는 초등영어기본어휘 1음절어는 76개, <a>-<e># 형태의 1음절어는 29개로 총 105개이다. 이 중 1문자 <a>만을 포함하고 있는 어휘 76개는 모두 폐음절어이며 「표기법」에서 표기하도록 규정하고 있는 ‘ㅏ’와 같은 음가를 지닌 경우는 <ar>을 포함하고 있는 13개(arm, art, car, cart, dark, far, farm, hard, large, park, part, smart, start) 뿐이다. 「표기법」에서 <ar>로 표기되는 경우가 없어¹⁰⁾ 실제로 폐음절어에서 일치하는 경우는 없다고 봐야 한다. 불일치하는 어휘는 거의 대부분 AE[æ](ㅏ)로 발음되는 47개 어휘(“act, add, and, ant, as, ask, at, bad, band, bank, bat, bath, black, branch, brand, can, cap, cash, cat, class, dad, fact, fan, fast, fat, flag, glad, glass, grass, hand, hang, hat, land, last, mad, man, map, math, pants, pass, plan, sad, sand, stand, than, thank, that”(양병선·이미자, 2017, 표3)이다¹¹⁾). 이는 폐음절 <ㅏ>를 <a>로 표기하는 대신 <a>는 폐음절 <ㅑ>의 표기로 사용되어야 함을 보여준다. 이러한 문제점을 해결하는 방안으로 양병선(2011)은 <a>를 폐음절 <ㅑ>의 표기로 사용하고 폐음절 <ㅏ>는 <aa>로 표기하는 방안을 제시하였다.

개음절 <ㅏ>를 <a>로 표기하는 예는 초등영어기본어휘에서는 없다. 하지만 각주 9에서 언급하였듯이, CMU Dictionary의 1음절어 15,297개를 분석한 양병선(2008)에 따르면 개음절 <a>는 24개 중 23개인 95.8%가 AA[a](ㅏ)로 발음된다. 따라서 개음절 <ㅏ>를 <a>로 표기하는 것은 타당한 듯하지만, 이는 또 다른 문제를 야기한다. 표 4에서 보여주었듯이

10) 이러한 영어발음 규칙에 따라 성씨의 경우 97.3% ‘박’을 <Park>으로 표기하고 있다. 하지만 이는 「표기법」에 따른 표기가 아니다. ‘박’의 「표기법」에 따른 표기는 <Bak>이다(성씨 라틴로마자표기에 대한 자세한 논의는 양병선(2002, 2003, 2006, 2009, 2010, 2014) 참조).

11) 일부의 경우 AO[ɔ](ㅑ)로 발음되는 16개 어휘(all, ball, call, fall, salt, small, talk, tall, walk[㉠], wall, crawl, draw, war, warm, want[㉡], watch[㉢])가 있으나 이러한 예는 모음자 <a>뒤에 <ll, lk, w, rm, nt>와 같은 특별한 자음이 뒤 따르는 경우이다.

<a>-C-<e>#의 형태를 지닌 1음절어(예: ‘age, bake, base, brake, brave, cage, case, date, face, gate, grape, hate, lake, late, make, name, place, race, safe, sale, same, save, space, take, tape, wake’) <a>는 모두 EY[ey]로 발음되며 <e>는 <a>의 발음에 영향을 주는 표식일 뿐 자체는 발음이 나지 않는 묵음이다. 그런데 개음절 <ㅏ>를 <a>로 표기하면 이와 같은 <a>-C-<e>#형태를 지닌 1음절어를 각각 <ㅏ>-<ㅕ>로 표기하며 2음절어로 인식할 가능성이 매우 높다. 예를 들면, ‘age, bake, base, case, date, gate, hate, lake, late, make, name, sale, same, take, tape’를 각각 ‘아게, 바케, 바세, 카세, 다테, 가테, 하테, 라케, 마케, 나메, 사레, 사메, 타케, 타페’로 표기하거나 발음하게 된다는 것이다. 서론에서 언급하였듯이, 실제 초등학교 영어교실에서 이러한 일이 발생하고 있다. 또한 음절 경계를 잘못 인식하여 다르게 발음할 가능성이 매우 높다. 예를 들면 bak-e, hat-e, sam-e, tap-e로 인식하여 백에, 헨에, 썸에, 탭에로 발음할 가능성이 매우 높다는 점이다. 이러한 문제점을 해결하는 방안으로 양병선 (2011)은 <ㅏ>의 표기를 개음절에서는 <ah>로 표기하는 방안을 제안한 바 있다. 이 경우 <ah>의 <h>는 음절말을 의미하는 표식이며 음가가 없는 묵음이기 때문에 음절경계에 대한 문제점을 해결하여 주는 좋은 방안이라 할 수 있다¹²⁾.

4.1.2. 1문자 <e>와 <ㅕ>

1문자 <e>를 포함하고 있는 초등영어 규칙기본어휘 1음절어는 폐음절어 27개, 개음절어 4개 총 31개이며 <e>-C-<e>#의 형태 1개이다. 폐음절어 27개 중 clerk을 제외한 26개(‘bed, bell, check, fresh, desk, egg, end, get, help, left, leg, neck, next, red, sell, send, smell, stress, tell, test, well, west, wet, when, yes, yep’)는 EH[e]로 발음되며 100% 「표기법」 <ㅕ>와 일치한다. 하지만 개음절어 4개(‘be, he, she, we’)는 100% IY[iy]로 발음되어 「표기법」 <ㅕ>와 일치하지 않는다.

이는 폐음절어의 <ㅕ>는 <e>로 표기하는 것은 타당하지만, 개음절어의 경우 <e>로 표기하는 것은 재고되어야 함을 의미한다. 위 §4.1.1에서 언급한 바와 같이, 개음절 <ㅕ>를 <e>로 표기하면, <a>-C-<e># 형태를 지닌 1음절어 ‘age, bake, base, case, date, gate, hate, lake, late, make, name, sale, same, take, tape’를 각각 ‘아게, 바케, 바세, 카세, 다테, 가테, 하테, 라케, 마케, 나메, 사레, 사메, 타케, 타페’로 발음할 것이다. 뿐만 아니라

12) <ar>을 포함하고 있는 1음절어의 <a>는 대부분 AA[a]로 발음된다(예: ‘arm, art, car, cart, dark, far, farm, hard, large, park, part, smart, start’). 따라서 폐음절과 개음절 모두 <ㅏ>를 <ar>로 표기하는 방안이 있을 수 있다. 성씨 ‘박’을 <park>으로 표기하는 경우가 이러한 예이다. 하지만 이 경우 두 가지 문제점이 있다. 첫째는 성씨 ‘박’을 제외하고는 <ㅏ>를 <ar>로 표기하는 성씨는 거의 없다는 점이다. 둘째는 미국영어에서 모음 뒤의 <r>의 경우 꼭 발음을 하게 되어 있어 <ㅏ>를 <ar>로 표기하는 경우 국어의 음가와 다른 발음이 된다는 것이다. 예를 들면 <park>를 미국식영어로 발음하며 <ㅏ>으로 표기되어 국어의 <박>과는 동떨어지기 때문이다.

<e>-C-<e># 형태의 1음절어를 2음절어로 발음하는 오류를 범하게 될 가능성이 매우 높다¹³⁾. 뿐 만 아니라 초등학교 영어교육현장에서 2모음자 <ee>를 포함하고 있는 bee, free, see 등을 [케 케]로 잘못 발음하도록 원인을 제공할 가능성이 매우 높다(\$4.2 참조). 이를 해결하는 방안으로는 양병선 (2011)에서 제안하였듯이, 개음절어 <i>는 <eh>로 표기하는 방안이 있다. 이 또한 개음절 <ㅏ>를 <ah>로 표기하는 것과 마찬가지로 <eh>의 <h>는 음절말을 의미하는 표식이며 음가가 없는 묵음이기 때문에 음절경계에 대한 문제점을 해결하여 주는 좋은 방안이라 할 수 있다.

4.1.3. 1문자 <i/y>와 <ㅣ>

1문자 <i/y>를 포함하고 있는 초등영어기본어휘 1음절어는 폐음절어 57개로써 <i/y>만 포함하는 것은 52개, <ir>을 포함하는 것은 5개이며, 개음절어 11개를 포함하여 총 63개가 있다. <i>-C(C)-<e># 형태의 1음절어는 총 23개이다. 「표기법」에 의하면 <ir>의 표기가 없는 것을 고려한다면 폐음절어 52개의 <i>와 「표기법」<ㅣ>와 일치도는 41개 78.9%이다. 일치하지 않는 어휘는 <i> 뒤에 특별한 자음이 2개 이상 있는 어휘로써 AY[ay]로 발음되는 11개('bright, child, climb, fight, find, high, kind, light, might, mind, night, right, wind'①)이다. 국어의 최대음절구조는 CVC이다. 따라서 「표기법」에 따르면 이들 11개 어휘는 라틴로마자표기에 나타날 수 없다. 이들을 제외한다면 폐음절어에서 <i>는 100% <ㅣ>와 일치한다. 따라서 폐음절어에서 <ㅣ>를 <i>로 표기하는 것은 타당함을 보여준다.

하지만 개음절의 경우는 다르다. 개음절어 11개 <i/y> 모두('hi, I, by, cry, dry, fly, fry, shy, sky, try, why') AY[ay]로 발음되어 100% 「표기법」<ㅣ>와 일치하지 않는다. 따라서 국어의 모음자 <ㅣ>를 개음절어에서 <i>로 표기하는 것은 재고되어야 한다¹⁴⁾. 표 7에

13) 양병선 (2008)에 의하면 “<e>-C-<e># 형태 1음절어는 113개 단어가 있으며 대부분 Y[iy]로 발음된다”. 하지만 개음절어 <케>를 <e>로 표기한다면 초등영어학습자들은 이 들 단어 113개(예: deme, dene, gene, mede, Pete)를 각각 데메, 데네, 게네, 메데, 페데 등으로 잘못 발음할 가능성이 매우 높다.

14) 이는 성씨의 라틴로마자표기에서 잘 나타나고 있다(양병선, 2003). “모음자 ‘ㅣ’를 포함하는 성은 18개로 ‘기, 길, 김, 미, 민, 빈, 빙, 시, 신, 심, 이, 인, 임, 지, 진, 피, 필’이 있다. 이 중 받침이 있는 성씨는 빈 78.4%을 제외하고는 모두 95% 이상이 <i>로 표기하고 있다(길 98.6%, 김 99.8%, 민 99.31%, 신 99.5%, 99.8%, 인 99%, 임 97.3%, 진 99.4%, 필 95.2%). 반면 받침이 없는 성씨인 기 84.0%, 미 66.7%, 시 90.9%, 지 83.2%, 피 72.4%의 경우는 <i>로 표기하는 경향이 받침이 있는 성씨에 비해 약하며 지금까지 한 번도 제안된 적이 없는 <ee>로 표기하는 경향이 많다. 특히 ‘이’의 경우는 98.4%가 <ee>로 표기한다”.

“성씨의 로마자 표기 실태를 조사한 자료는 204,549건의 여권을 조사한 1999년 외교부 여권자료(김세중, 2001), 63,351건의 여권을 조사한 2007년 외교부 여권자료(정희원, 2009), 그리고 155만 여권 중 ‘김, 이, 박’의 세 성씨를 제외한 1,141,885건의 여권을 조사한 2011년 외교부 여권자료(이상익 외, 2011)가 있다”(양병선, 2014). 본고에서 언급하는 성씨의 라틴로마자표기 실태는 이상익 외 (2011)에서 기초자료로 삼은 1,140,885건의 여권자료를 기초로 하였다. 단 ‘김, 이, 박’의 세 성씨는 정희원 (2009)의 자료에

서 보여주었듯이 <ee>#는 100% IY[iy](l)로 발음된다. 표 4에서 제시한 바와 같이 <i>-C-<e># 형태의 1음절어 bike, bite, like, line, side, size, time 등 21개 어휘의 <i>는 AY[ay]로 발음되며 <e>는 발음되지 않는다. 현행 「표기법」처럼 개음절 <l>를 <i>로 표기한다면 초등영어학습자들은 이들을 각각 비케, 비테, 리케, 리네, 시데, 시제, 티메로 발음하게 될 것이다. 따라서 개음절어 <l>를 <i>로 표기하는 것에 대안이 필요한데, 이 중의 하나는 양병선 (2011)에서 제안하였듯이 개음절에서 <l>는 <ee>로 표기하는 방안이다¹⁵⁾.

4.1.4. 1문자 <o>와 <ɔ>

1문자 <o>를 포함하고 있는 초등영어 규칙기본어휘 1음절어는 총 53개이며 <o>-C-<e># 형태는 11개로 이를 포함하면 총 64개이다. 1문자 <o>를 포함하고 있는 1음절어 53개 중 국어의 <ɔ>와 발음이 같거나 유사하게 발음되는 어휘는 OW[ow]로 발음되는 개음절 go, no, so와 폐음절 cold, gold, hold, old, 그리고 AO[ɔ]로 발음되는 cloth, cost^②, cross, long, off, soft^②, song, strong, wrong와 <or>를 포함하는 for, form, north, or, short로 총 21개이며 약 40%가 일치한다. 일치하지 않는 것으로는 AA[a]로 발음되는 19개(block, bomb, clock, doll, drop^①, fog^①, fox, frog, god, hot, job, not, on^①, rock, shock, shop, sock, stop, top^①)와 ER[ɛr]로 발음되는 <or> 3개 word, work, world, AW[aw]로 발음되는 <ow> 10개(brown, crown, down, town, grow, know, low, show, slow, snow) 총 32개가 있다. 하지만 AA[a]로 발음되는 경우는 미국식과 영국식 발음의 차이에서 오는 경우가 대부분이며 <or>, <ow>는 국어의 로마자표기법에서 거의 나타나지 않는 표기라는 점을 고려한다면 <ɔ>를 <o>로 표기하는 것은 타당하다고 할 수 있다.

개음절어의 경우 다른 방안을 고려해 볼 수 있다. 표 8에서 보여주듯이, 개음절어 <o>는 초등영어기본어휘에서는 100% OW[ow]로 발음되어 <ɔ>와 일치한다. 하지만 양병선 (2008, 2011)에서 제시한 바와 같이 개음절어 <o>의 경우 do, to, two, who등은 UW[uw]로 발음되는 경우가 있을 뿐 만 아니라, 성씨의 표기 시 오 oh 97.08%의 경우와 고(20.7%), 노(66.3%), 도(8.9%), 소(9.11%)에서 <oh>로 표기하고 있다. 또한 §4.2에서 언급하겠지만, 「표기법」처럼 개음절 <ɔ>를 <o>로 표기한다면, 초등학교 영어교육현장에서 UH[u]로 발음되는 book, cook, foot, good, look, wood과 UW[uw]로 발음되는 choose, cool, fool, moon, noon, poor, roof, room, school, spoon, too, tooth, zoo등을 [ɔɔ]로 잘못 발음하는 오류를 범할 수 있다. 따라서 §4.1.1과 §4.1.2에서 제시하였듯

따른다.

- 15) 물론 개음절 모음자 <ɔ, ɛ, ɔ, ɪ>를 각각 <ah, eh, oh, uh>로 표기한다는 점에 착안하여 개음절 모음자 <l>의 표기도 <ih>로 표기하는 방안이 있을 수 있다. 하지만 이 방안의 문제점은 실제 이러한 영어의 어휘가 없다는 것과 일반인들이 사용하지 않는 표기라는 점이다.

이, <ㅏ, ㅓ>의 개음절을 각각 <ah>, <eh>로 표기하여 모음자 뒤의 <h>는 음절말임을 표시하듯 개음절 <ㅏ>를 <oh>로 표기하여 일관성을 보여 줄 수 있는 방안이 있다¹⁶⁾.

4.1.5. 1문자 <u>와 <ㅏ>/<ㅓ>

1모음자 <u>를 포함하고 있는 초등영어 규칙기본어휘 1음절어는 모두 폐음절어로 20개이다. <u>-(C)C-<e># 형태는 3개이다. 1모음자 1음절어 20개 중 「표기법」 <ㅏ>와 일치하거나 비슷한 예는 UH[u]로 발음되는 push가 유일하다. 나머지는 AH[ʌ]로 발음되는 16개 (brush, bug, but, club, cut, duck, fun, hunt, just, luck, much, must, lunch, run, sun, up)와 ER[əɾ]로 발음되는데 이들은 모두 <ur>를 포함하고 있다(예: burn, church, turn). <ur>는 「표기법」에 따라 표기되는 경우가 없기 때문에 사실상 폐음절의 <u>는 100% AH[ʌ]로 발음된다고 보아야 마땅하다. 따라서 폐음절에서 <u>를 <ㅏ>의 라틴로마자표기로 표기하는 것은 재고되어야 마땅하며 다른 대안을 모색하여야 한다.

개음절 <u>#의 예는 초등영어 기본어휘 1음절어에는 없다. 하지만 각주 9에서 언급하였듯이 개음절어에서 <u>는 100% UW[uw](ㅏ)로 발음된다. 따라서 개음절 <ㅏ>는 <u>로 표기하고 있는 「표기법」의 표기는 타당할 수 있지만 다른 문제점을 안고 있다. 음절경계에 따른 문제로서, guman-ri, mudong, bumin 의 경우처럼 개음절뒤에 자음으로 시작되는 음절이 이어질 경우 음절경계에 따라 ‘구만리/검안리’, ‘무동/먼웅’, ‘부민/범인’으로 해석이 되기 때문이다. 따라서 이러한 혼란을 막기 위하여 개음절 <ㅏ>#의 표기를 <u>대신 다른 대안을 찾을 필요가 있다. <ㅏ>의 라틴로마자표기의 대안은 §4.2에서 논의하기로 한다.

「표기법」에서 <ㅓ>의 표기는 <eo>로 표기하도록 하고 있다. 이랬던 이유는 일본어 단모음과 일치하는 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅜ, ㅗ>를 <a, e, i, o, u>로 먼저 배당한 후 일본어에 없는 <ㅓ>를 2문자 표기 <eo>로 표기하기 때문이다. 하지만 초등영어 규칙기본어휘에서 보여주었듯이, 영어에는 <ㅓ>와 유사한 음소인 AH[ʌ]가 존재하며, 폐음절 <u>는 거의 대부분 AH[ʌ]로 발음된다. 따라서 폐음절 <ㅓ>의 표기는 <u>로 표기하여 초등영어 기본어휘와 「표기법」사이에 불일치가 일어나지 않도록 하여야 한다. 반면, 양병선 (2011)에서 제시한 바와 같이, 개음절어 <ㅓ>의 표기는 개음절 <ㅏ, ㅓ, ㅗ>를 <ah, eh, oh>로 표기하는 점을 고려하여 <uh>로 표기하는 방안이 타당한 듯하다. 이 경우 <uh>의 <h>는 음절말을 의미하는 표식이며 음가가 없는 묵음이기 때문에 <ㅓ>의 음절경계에 대한 문제점을 해결하여 주는 좋은 방안이라 할 수 있다¹⁷⁾.

16) 이러한 방안은 양병선 (2011)에서 제시한 바 있다. 다른 방안으로는 <ㅏ>를 AO[o]로 발음되는 <or> (예: for, form, north, or, short)로 표기하는 방안을 고려할 수 있다. 하지만 미국영어의 경우 모음자 뒤의 [r]을 발음하는 경향이 있어 <늘>로 발음될 가능성이 많으며 일반인들이 거의 사용하지 않는 표이기 때문에 좋은 방안이라고 할 수 없다.

17) 폐음절에서 <ㅓ>의 표기는 <u>로 표기방안을 제시한 것은 양병선 (2011)이다. 이에 대한 근거는 “지금

4.2. 2문자 모음자와 「표기법」의 상관성 및 활용방안

영어의 모음자는 5개이지만 모음은 단모음 12개, 이중모음 3개로 모음자보다 훨씬 많다. 이처럼 다양한 모음을 표기하기 위하여 특수문자를 사용하는 대신 2모음자 혹은 3모음자를 이용하여 표기하고 있다(양병선, 2011, p. 59, p. 194). 「표기법」 또한 특수문자 대신 2모음자를 이용하여 일본어나 라틴어에 없는 모음을 표기하도록 규정하고 있다. 따라서 영어의 2모음자와 「표기법」과의 상관성을 고려하여 국어의 라틴로마자표기에 활용하는 방안을 제안하기로 한다.

표 7에서 제시한 어휘 중에서 국어의 라틴로마자표기와 관련이 있는 표기는 <ee>, <oo>, <ou>, <ai>, <oi>/<oy> 정도이다. <ee>는 개음절 뿐 만아니라 폐음절에서도 100% IY[iy]로 발음되어(bee, beef, deep, feel, free, green, keep, meet, need, queen, see, sleep, speed, street, teen, tree, week) 국어의 <ㅣ>와 같거나 유사하다. 따라서 §4.1.3에서 논의하였듯이 개음절 <ㅣ>는 <ee>로 표기하는 것이 타당하다.

‘<oo>’는 21개의 예 중 AO[ow]로 발음되는 door, floor의 예를 제외하고는 UH[u](book, cook, foot, good, look, wood) 혹은 UW[uw](choose, cool, fool, moon, noon, poor, roof, room, school, spoon, too, tooth, zoo)로 발음된다(양병선·이미자, 2017). 국어에는 UH[u]와 UW[uw]가 별도의 음소가 아닌 점을 고려한다면, 국어의 <ㅏ>와 같거나 유사함을 알 수 있다. 특히 <oor>이 국어의 라틴로마자표기로는 나타낼 수 없음을 고려한다면 <oo>는 개음절이든 폐음절이든 100% 국어의 <ㅏ>와 일치한다고 할 수 있다. 위 §4.1.5에서 언급하였듯이, 만약 <u>를 <ㅓ>의 라틴로마자표기로 표기한다면 <ㅏ>의 표기는 다른 대안을 찾아야 하는데 이는 양병선 (2011)에서 제안한 바와 같이, <ㅏ>의 표기를 <oo>로 표기하는 것이 타당하다. 이에 대한 타당성은 성씨 중 <ㅏ, ㅏ>를 포함하고 있는 성씨의 경우, “구 koo 42.11%, goo 9.22%, 국 kook 43.43%, 궁 koong 38.30%, 두 doo 74.56%, 류 yoo 8.19%, 목 mook 35.71%, 부 boo 68.74%, 순 soon 84.49%, 육 yook 30.6%, 추 choo 46.54% 등으로 표기”(양병선, 2014)하고 있는 데에서 찾을 수 있다. 이는 곧 일반인들은 실제로 <ㅏ>의 표기를 <oo>로 표기하고 있다는 점이다¹⁸⁾.

까지 4차례에 걸쳐 개정된 「표기법」에서 한 번도 공식적으로 제안된 적이 없지만 성씨에서 대다수가 <ㅓ, ㅓ>의 표기를 <u, yu>로 표기하고 있다는 점이다. 이러한 예로는 건 kyun 49.22%, 경 kyung 57.34%, 명 myung 52.55%, 범 bum 28.09%, 변 byun 61.60%, 서 suh 16.97%, 석 suk 32.51%, 설 sul 20.75%, 섭 16.67%, 성 sung 63.61%, 엄 um 25.42%, 염 yum 16.25%, 엽 yup 12.50%, 전 jun 25.01%, 춘 chun 10.42%, 첨 jum 40.00%, 천 chun 43.70%이 있다”(양병선, 2014).

18) 이 이외에도 <ou>를 포함한 1음절어는 총 7개가 있으며(ground, house, mouse, mouth, out, sound, sour) 모두 AW[aw]로 발음된다. 따라서 일부 일반인들이 자신의 이름에서 ‘영’을 young으로 표기하듯이 <ㅓ, ㅓ>를 <ou>로 표기하는 방안은 좋은 표기라 할 수 없다. 물론 「표기법」에서는 <ou>

5. 결론

본 논문은 현행 「표기법」의 모음표기와 「2015 개정 영어과 교육과정」 초등영어 규칙기 본어휘 1음절어의 모음자의 발음의 불일치로 인하여 초등학교 영어교실 현장에서 발생하고 있는 영어교육의 문제점을 해결하기 위한 방안에 대해 연구하였다. 이를 위해 양병선·이미자 (2017)에서 제시한 초등영어 기본어휘 499개 1음절어 모음자의 발음과 철자간의 규칙성과 「표기법」에 따른 일치도를 분석하여 「표기법」의 모음자표기의 문제점을 지적하고 이에 따른 해결방안으로는 영어철자와 발음을 기준으로 한 양병선 (2011)의 ‘음절단위 영문로마자표기 법’에서 제시한 모음표기방안이 타당함을 보여주었으며, 국어의 음절구조, 즉 폐음절과 개음 절에 따라 별도의 표기를 제안하였다. 폐음절의 경우, 모음자 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅜ, ㅡ, ㅝ, ㅞ> 는 각각 <aa, e, i, o, oo, u, a>로 표기하고 개음절의 경우 모음자 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅜ, ㅡ, ㅝ, ㅞ>는 각각 <ah, eh, ee, oh, oo, uh>로 표기하도록 제안하여¹⁹⁾ 초등학교 기본어휘 1음절

는 <ㅏㅓ>의 표기이다. <ai/ay>를 포함하고 있는 1음절어 어휘는 총 17개가 있으며(brain, fail, mail, paint, rain, tail, train, wait, day, gray, may, nay, pay, play, say, stay, way) 모두 EY[ey]로 발 음된다. 따라서 단모음 <ㅓ>와 이중모음 <ㅓ>를 한글의 문자형태 표기를 그대로 적용하여 각각 <ai, ya>로 표기하도록 한 문교부(1948)와 1956년 북한의 라틴로마자표기법, 새벽식한글풀어쓰기안(주요한, 1954)과 <ay, yay>로 표기하는 Yale system(Martin, 1968)은 발음과는 전혀 일치하지 않아 문제가 있는 표기이다. <ei/ey>를 포함하고 있는 1음절어 어휘는 3개가 있으며(hey, they, weight), EY[ey]로 발음된다. <ea>를 포함하고 있는 1음절어는 17개가 있으며(beach, bean, cheap, clean, dream, east, eat, heat, jeans, leaf, meat, peace, please, read②, sea, speak, teach) 모두 IY[iy]로 발음된다. 따 라서 국어의 <ㅣ>의 표기로 고려할 수 있을 것이다. 하지만 이는 일반인이 거의 사용하고 있지 않다는 점에서 <ㅣ>의 표기로 적합하다고 할 수 없다. <oi>/<oy>를 포함한 1음절어는 7개 이며(coin, join, joy, oil, point, toy, voice) OY[oy]로 발음된다. 하지만 단모음 <ㅓ>와 이중모음 <ㅓ>를 한글의 문자 형태 표기 <ㅏ+ㅣ>와 <ㅓ+ㅣ>를 그대로 적용하여 각각 <oi, wai>로 표기하도록 한 1956년 북한의 라틴로마자표기법, 새벽식한글풀어쓰기안(주요한, 1954), <ㅓ>를 <oi>로 표기하는 한세표기법(리의제, 2007)과 <oy, way>로 표기하는 Yale system(Martin, 1968)은 발음이 일치하지 않아 문제가 있는 표 기라 할 수 있다. <ue>를 포함한 1음절어는 3개가 있으며 모두 음절말에서만 나타나는데(예: blue, glue, true), UW[uw]로 발음된다. <ui>는 2개가 있으며(build, quick) IH[i]로 발음된다. 따라서 이들 을 국어의 라틴로마자에 활용하기에는 적절한 방안이 없다.

- 19) 심사위원 중의 한 분은 음절의 성격에 따라 달리 표기하는 것과 <ㅏ, ㅓ, ㅣ, ㅜ, ㅡ, ㅝ, ㅞ>를 각각 <ah, eh, ee, oh, oo, uh>로 표기하자는 본 논문의 제안에 대해, 개·폐음절의 개념을 구분할 수 있는 일반인 이 거의 없다는 점과 라틴로마자표기가 매우 길어지게 됨으로써 표기법의 규범의 사회적 실용성에 대한 문제점을 지적하였다. 하지만 이러한 지적에 대해 필자는 양병선 (2011, §6.5)에서 한글에서 철자단위로 최대 11,172자 중 실제사용하고 있는 음절 수 2,351자에 대한 음절단위 영문로마자표기 일람표를 제시하 였다. 본 제안은 학문적인 제안이나 연구를 위한 것이며 일반인들은 이 표에 따라 그대로 변환하여 적기 만 하는 매우 쉬운 표기이다. 또한 표기가 길어진다는 실용성의 지적에 대해서도, 양병선 (2011)에서 이 미 언급하였듯이, 진정한 실용성은 글자의 숫자가 많고 적음이 아니고, 일반인들이 이해하기 쉬운 표기인 지 그리고 많은 사람이 따르는 표기인지 여부를 고려해야한다는 점을 분명히 한 바 있다.

어 모음과 「표기법」의 모음이 일치하지 않아 초등학교 영어교실 현장에서 일어나고 있는 문제 해결방안을 제시 하였다²⁰⁾.

국어의 라틴로마자표기는 영문로마자표기여야 하는 당위성과 완벽한 국어의 라틴로마자 표기법이 되기 위한 「표기법」의 개정방향에 대한 제안을 함으로써 결론에 갈음하고 자 한다. 국어의 라틴로마자표기는 국어의 외래어표기와 서로 상응하는 면이 있다. 국어의 라틴로마자 표기는 한글(대상문자)을 라틴로마자를 이용하여(수단문자) 라틴로마자로 문자변환(목표문자) 하는 것으로 라틴로마자를 사용하는 언어 사용자를 위한 것(사용대상)이라 할 수 있다. 반면 국어의 외래어 표기는 외국어(즉 라틴로마자)로 표기된 문자(대상문자)를 한글알파벳을 이용하여(수단문자) 한글로의 문자변환(목표문자) 하는 것으로 한국어 사용자를 위한 것(사용대상)이라 할 수 있다. 따라서 이 둘은 서로에게 영향을 주는 양면성을 지니고 있다²¹⁾.

따라서 영문로마자를 기준으로 한 국어의 라틴로마자표기의 문제를 논의할 때는 국어의 외래어 표기문제도 동시에 고려하여야 한다. 현행 「외래어 표기법」은 1958년에 제정된 「로마자자의 한글화 표기법」을 근간으로 문체부 고시 제85-11호(1986. 1. 7.)에 의해 시행되었으며, 문체부 고시 제1992-3 1호(1992. 11. 27.), 문체부 고시 제1995-8호(1995. 3. 16.), 문체부 고시 제2004-11호(2004. 12. 20.), 문체부 고시 제2005-32호(2005. 12. 28.), 문체부 고시 제2014-43호(2014. 12. 5.), 문체부 고시 제2017-14호(2017. 3. 28.)에 따라 일부 개정되어 현재에 이르고 있다. 현행 「외래어 표기법」은 ‘제1장 표기의 기본원칙, 제2장 표기일람표, 제3장 표기세칙, 제4장 인명·지명 표기의 원칙과 부칙’으로 이루어져 있다. 제2장 표기일람표는 [표 1] 국제음성기호와 한글대조표를 비롯하여 총 19개 어의 자모와 한글 대조표로 이루어져 있으며, 제3장 표기세칙은 제1절 영어의 표기를 비롯하여 제21절 러시아어의 표기까지 총 21개 언어의 표기세칙에 대해 규정하고 있다. 이 중 라틴로마자사용 언어관련 표기세칙은 제1절 영어, 제2절 독일어, 제3절 프랑스어, 제4절 에스파냐어, 제5절 이탈리아어, 제8절 폴란드어, 제9절 체코어, 제10절 세르보그로아트어, 제11절 루마니아어, 제12절 헝가리아어, 제13절 스웨덴어, 제14절 노르웨이어, 제15절 덴마크어, 제16절 말레이인도네시아어, 제18절 베트남어, 제19절 포르투갈어, 제20절 네덜란드어 등이 있으며 각 언어를 한글로 적는 표기에 관한 세부적인 규정을 담고 있다.

이와 마찬가지로 국어의 라틴로마자표기의 규정도 좀 더 완벽한 규정이 되기 위해서는

20) 이 이외에 다루지 않은 「표기법」의 모음표기는 이미 양병선 (2011)에서 심도 있게 다루었기 때문에 본 논문에서는 생략하였다. 양병선 (2011)에서는 개음절 <ㅏ>는 <ae>로, <우>는 <woo>, <이>는 <ye>로, <ㅡ>와 <ㅜ>는 각각 폐음절과 개음절 모두 <eu>, <oe>로 표기하도록 제안하였으며 이중모음은 단모음 앞에 <y> 혹은 <w>를 첨부하여 표기하도록 제안하였다.

21) Wellisch (1978)의 정의에 따르면, 전자는 Romanization이며 후자는 Koreanization이라 할 수 있다. 비라틴로마자를 라틴로마자로의 표기변환을 하는 것과 라틴로마자를 비라틴로마자로의 표기 변환하는 것에 대한 양면성은 이의 표준화를 담당하고 있는 ISO/TC46(sec.426)697(Rev.) (ISO 1965)와 ISO/TC46/SC2 (ISO 1976)에 잘 나타나 있다(양병선 2011, §3.4 참조).

현행 「표기법」처럼 한 가지 라틴로마자자로 모든 라틴로마자자를 표기할 수 있다는 환상을 버리고 라틴로마자 사용언어 각각의 문자표기에 관한 표기세칙이 있어야 한다. 「외래어 표기법」의 [표 1] 국제음성기호와 한글대조표 이외에 영어, 독일어, 프랑스어, 에스파냐어, 이탈리아어 등 주요 라틴로마자언어에 관한 표기세칙이 각각 규정되어 있듯이 「표기법」도 국제음성기호(IPA)에 따른 라틴로마자 표기를 비롯하여 영문로마자, 독일어로마자, 프랑스어로마자, 에스파냐어로마자 등의 세칙을 각각 만들어야 한다.

현행 「표기법」의 가장 큰 문제점은 「표기법」에서 제시한 라틴로마자표기가 국제음성기호(IPA)와 같은 라틴로마자자의 절대적인 음가를 지닌 표기로 착각하고 있다는 점이다. 만약 이처럼 절대적인 음가를 지닌 라틴로마자표기를 위해서는, 「외래어 표기법」의 [표 1] 국제음성기호와 한글대조표에서 제시한 것처럼, 국제음성기호(IPA)을 이용한 라틴로마자표기를 하여야 한다. 하지만 양병선 (2011, §3.5.2)에서 논의하였듯이, 국제음성기호(IPA)를 이용한 라틴로마자 표기는 음성학자들과 같은 전문가를 위한 표기일 뿐 일반인들에게는 전혀 관심이 없는 표기이다. 일반인들에게 가장 필요한 라틴로마자표기는 영문로마자표기이다. 따라서 「표기법」이 완전한 표기가 되기 위해 가장 먼저 하여야 할 일은 영문로마자표기 세칙을 만드는 일이다. 그리하여 초등학교 영어교육현장에서 제대로 된 영문로마자표기를 이용하여 우리나라의 지명과 인명을 표기하도록 교육하여 초등학교 영어현장에서 국어의 라틴로마자표기와 영어철자와 발음이 달라 혼란스러운 일이 발생하지 않도록 하루빨리 현행 「표기법」을 수정하여야 한다.

본 연구는 영문로마자표기를 제안한 것이라 할 수 있으며 본 연구가 좀 더 완벽한 국어의 라틴로마자표기의 시발점이 되었으면 하는 희망과 함께 영문로마자표기외에 다른 라틴로마자 사용언어의 라틴로마자표기가 후속연구로 계속되길 기대해본다.

참고문헌

- 교육부. (2015a). 영어과 교육과정. 교육부 고시 제 2015-74호.
- 교육부. (2015b). 2015 개정 교육과정 총론 및 각론. 교육부 고시 제2015-80호.
- 교육부, 한국교육과정평가원. (2015). '2015 개정교육과정에 따른 교과서용도서 개발을 위한 편찬상의 유의점 및 검정기준(2015.11). 미출판물.
- 김세중. (2001). 성씨의 로마자 표기 시안. 성씨의 로마자 표기 공청회 발표 논문. 문화관광부 국립국어연구원.
- 리의재. (2007). *우리말 지어쓰기와 외국어휘의 한글표기*. 서울: 일월산방.
- 문교부. (1948). 한글을 로마자자로 적는 법. 미출판물.
- 문화체육관광부. (2014). 국어의 로마자 표기법. 문화체육관광부 고시 제2014-0042호.

- 문화체육관광부. (2017). 외래어표기법. 문화체육관광부 고시 제2017-14호.
- 세계문자연구회. (1997). *세계의 문자* (김승일 역). 서울: 범우사.
- 양병선. (2002). 성씨의 로마자 표기에 관한 제언. *인문과학연구*, 7, 157-195.
- 양병선. (2003). 우리말 한자 인명 로마자표기에 관한 연구. *언어학*, 11(4), 101-122.
- 양병선. (2006). 한글이름 로마자 표기에 관한 제언. *현대문법연구*, 43, 201-24.
- 양병선. (2008). 영어 모음자와 발음의 상관성: CMU Pronouncing Dictionary의 1음절어를 중심으로. *현대문법연구*, 51, 191-212.
- 양병선. (2009). 제2차 '성씨 로마자표기 시안'에 대한 제언. *현대문법연구*, 53, 293-317.
- 양병선. (2010). 한글 성씨 로마자표기 체계 비교·검토. *언어학*, 18(4), 199-218.
- 양병선. (2011). *영어철자와 발음기준 국어의 음절단위 영문로마자 표기법*. 서울: 한국문화사
- 양병선. (2014). 제3차 '성씨의 로마자표기 권장안'에 대한 제언. *현대문법연구*, 81, 303-322.
- 양병선, 이미자. (2017). 2015 개정교육과정」 초등영어 기본어휘 분석 및 제언: 1음절어 모음자를 중심으로. *언어과학*, 24(2), 101-125.
- 양병선, 장숙현. (2017). '공공용어의 영어 번역 및 표기 지침'과 한국문화 관련용어 초등영어 교과서 분석 및 제언. *현대문법연구*, 93, 91-118.
- 양병선, 추승희. (2016). 「2015 개정 교육과정」 영어 교과서 로마자 표기 실태 분석 및 제언: 중학교 1 학년 교과서 중심으로. *언어학*, 24(3), 87-108.
- 윤경진. (2017). *초등영어 Orthographic Stage를 위한 소리와 철자 지도 모형 개발 및 적용*. 한국교원대학교 박사학위 논문.
- 이상익 외. (2011). 성씨의 로마자표기 정책마련 연구 최종보고서. 문화체육관광부 용역 연구 결과보고서.
- 정희원. (2009). 성씨 표기안 제정 추진 경과 및 표기 시안. 국립국어원, 성씨 로마자표기 방안 마련을 위한 토론회 자료집(p. 3-11). 미출판물.
- 주요한. (1954). 진정한 문자혁신. *새벽*, 1, 72-79.
- 추승희. (2018). *영어교과서 한국 고유문화 용어 영문표기에 대한 연구*. 전주대학교 박사학위 논문.
- Martin, S. E. (1968). Korean Standardization: Problems, Observations, and Suggestions. *Ural-Altische Jahrbucher*, 40, 84-114.
- Wellisch, H. H. (1978). *The Conversion of Scripts - Its Nature, History, and Utilization*. New York: John Wiley and Sons.
- CMU Dictionary. 2018. <http://www.speech.cs.cmu.edu/cgi-bin/cmudict>
<http://www.omniglot.com/writing/langalph.htm#latin>
http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_writing_system

양병선

55069 전주시 완산구 천잠로 303

전주대학교 인문대학 영미언어문화학과 교수

전화: 063-220-2213

이메일: bsyang@jj.ac.kr

Received on September 29, 2017

Revised version received on June 16, 2018

Accepted on June 30, 2018